

古典音乐启蒙

看 图画 读 故事

听 音乐 弹 作品



附 CD

恩格尔贝特·洪佩尔丁克

钢琴演奏小品

汉泽尔与格蕾太尔

汉斯-金特·霍伊曼 改编



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

钢琴演奏小品. 汉泽尔与格蕾太尔 / (德) 洪佩尔丁克著; (德) 霍伊曼编曲; 陈音, 徐植译. —上海: 上海教育出版社, 2012.5

(古典音乐启蒙)

ISBN 978-7-5444-4071-4

I. ① 钢… II. ① 洪… ② 霍… ③ 陈… ④ 徐…

III. ① 钢琴曲 — 改编曲 — 德国 — 选集 IV. ① J657.41

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第062606号



出品人 范慧英

责任编辑 李玲玲 李世钦

编辑部热线 021-62797755

编辑部邮箱 shijiyinyue@163.com

原版: © (1997) SCHOTT MUSIK

GmbH&Co. KG, Mainz, Germany 朔特音乐出版有限公司

中文版: © (2012) 上海世纪出版集团上海教育出版社

钢琴演奏小品

汉泽尔与格蕾太尔(附CD)

恩格尔贝特·洪佩尔丁克 著

汉斯-金特·霍伊曼 改编

陈音、徐植 翻译

出版 上海世纪出版集团教育出版社
(200031 上海市永福路123号 www.ewen.cc)
出品 上海世纪出版集团世纪音乐教育文化传播公司
(200040 上海市延安中路955弄14号
www.ewen.cc/centmusic/index.aspx)
发行 上海世纪出版集团发行中心
经销 各地新华书店
印刷 上海市北印刷(集团)有限公司
开本 960×640 1/8 印张 4
版次 2012年4月第1版
印次 2012年4月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5444-4071-4/J.0301
定价 27.00元

(如发现质量问题,读者可向工厂调换)



古典音乐启蒙

恩格尔贝特 · 洪佩尔丁克

(1854 - 1921)

钢琴演奏小品

汉泽尔与格蕾太尔

阿德尔海德 · 韦特 编剧

汉斯 - 金特 · 霍伊曼 改编

莫尼卡 · 霍伊曼 撰文

布里吉特 · 史密斯 插图

陈 音 徐 植 翻译

李和平 审订

上海教育出版社

亲爱的钢琴演奏者：

本书中，我们将向你们介绍一部迄今为止最美丽动人、最受人喜爱的儿童歌剧。我将该歌剧略加改编，使之成为适合钢琴演奏的乐曲，但其中各段音乐均保留了原来的风格。

《汉泽尔与格蕾太尔》是恩格尔贝特·洪佩尔丁克（1854-1921）创作的七部歌剧中的第一部，同时也是其中最成功的一部。该童话歌剧所表现的情趣、魅力及美妙绝伦的音乐使很多儿童及成人为之倾倒。

好，现在就让我们一起步入这美妙的梦幻世界。

你们的
汉斯-金特·霍伊曼

目 录

恩格尔贝特·洪佩尔丁克生平简介..... 3

《汉泽尔与格蕾太尔》作品简介..... 3

故事中的人物..... 4

故事情节介绍..... 5

苏塞，亲爱的苏塞，是什么在稻草中窸窣作响？..... 8

小弟弟，和我一起来跳舞..... 10

啦啦啦啦，啦啦啦啦..... 12

年迈的女巫..... 14

女巫巡游..... 16

林中精灵..... 19

小睡神之歌..... 20

夜晚，我要睡了..... 22

蜂蜜姜饼小屋..... 24

赫库斯坡库斯..... 26

蜂蜜姜饼圆舞曲..... 28

当灾祸临头时..... 30

恩格尔贝特·洪佩尔丁克生平简介

1854年9月1日生于齐克堡。从小开始学习钢琴，12岁开始作曲。

1876年荣获莫扎特奖学金，就读于慕尼黑皇家音乐学校。

1879年作为门德尔松奖学金获得者去意大利至1881年。

1881-1882年在拜罗伊特做瓦格纳的助手。

1885-1887年任巴塞罗那音乐学院作曲教师。

1888年在美因兹B·朔特子公司任出版社编辑。

自1890年起，执教于莱茵河畔法兰克福霍赫逊音乐学院。

1900-1920年任柏林音乐学院作曲高级讲习班指导。

1921年9月27日在诺伊施特累利茨去世。

《汉泽尔与格蕾太尔》作品简介

首演：1893年12月23日，魏玛，理查德·施特劳斯担任指挥，即获巨大成功。此后，在国际上也深受欢迎。

剧本创作：阿德尔海德·韦特（作曲家的妹妹）根据著名的格林童话改编而成。

故事中的人物

彼得：制扎扫帚的人

格特鲁特：彼得的妻子

汉泽尔 }
格蕾太尔 } 他们的孩子

姜饼女巫

小睡神

露水神

14位小天使

孩子们

村民

故事情节介绍

第一幕

(幕启)制帚人一家简陋的小屋,只有汉泽尔和格蕾太尔呆在家中,干着妈妈分配给他们的活儿。但一会儿,他们便放下了手中正扎着的扫帚和补缀着的袜子,唱起歌,跳起舞来。格蕾太尔为了安慰她那满脸不高兴的小弟弟,便悄悄地告诉他,邻居刚给他们送来一小罐牛奶。正当他俩欢快地跳着舞时,母亲走了进来,一瞅见这两个偷懒的小家伙,她便生气地抓起荆条要责打他们。混乱中她碰翻了牛奶罐,罐子掉在地上砸得粉碎。母亲

把孩子们打发到森林中去采浆果,而自己则扶着桌子慢慢地坐了下来。

远处传来了制帚人的歌声。他卖掉了所有的扫帚,带着一篮可口的饭菜回家来。

这时已是黄昏,当他得知孩子们仍未回家,心中非常焦急。于是,他和妻子一起忧心忡忡地走进森林去寻找他们的孩子。



第二幕

汉泽尔和格雷太尔一边快乐地唱着歌，一边采摘着浆果，直到把小篮子装得满满的，再也盛不下为止。这时他们才发觉夜幕已不知不觉地降临了。他们心里非常害怕，怎么也找不着回家的路了。于是姐弟俩便

紧紧地挨在一起，倾听着睡神的歌声。

晚祷之后，汉泽尔和格雷太尔便舒展四肢躺在苔藓地上，沉沉地进入了梦乡。14位可爱的小天使在一旁为他们守着夜。



第三幕

第二天清晨，汉泽尔和格雷太尔一醒来便惊奇地发现在树丛深处隐藏着一幢由蜂蜜姜饼搭成的小屋子。饥饿赶跑了他们的恐惧，于是他们便狼吞虎咽地偷吃起“小屋子”来。

当他们发觉自己已陷入女巫的圈套时，一切都已太晚了。他们中了一根称作“葡萄干·爱吃甜食的小孩子”的魔杖的魔法。

女巫把汉泽尔关进了一只小笼子，打算把他喂养得更胖些；而格雷太尔则被勒令去干家务活。想到不久便能吃到人肉做的可口的烤姜饼，女巫欣喜若狂地出门做了一次巡游。

返回后，她让格雷太尔到面包炉里去看一看，蜂蜜姜饼是否已经烤熟了。但格雷太尔立

即识破了她的诡计，假装不知道该怎么办，女巫便自己将头伸进炉灶内给她示范。格雷太尔趁机一下子把她推入炉内，并锁上了炉门。

汉泽尔一脱牢笼，便跑向格雷太尔。姐弟俩紧紧地拥抱在一起，开心地咯咯笑个不停。随着一声巨响，面包炉倒塌了，汉泽尔和格雷太尔发现了许许多多被女巫施魔法变成蜂蜜姜饼的孩子。

制帚人和他的妻子匆匆赶来，一把搂住了他们的孩子。当两个男孩从废墟中拖出已变成一只大蜂蜜姜饼的女巫时，大伙儿爆发出一阵欢呼声。

最后大家一块儿唱起欢庆胜利的歌曲，人人都跳起了舞，高高兴兴地回家去。



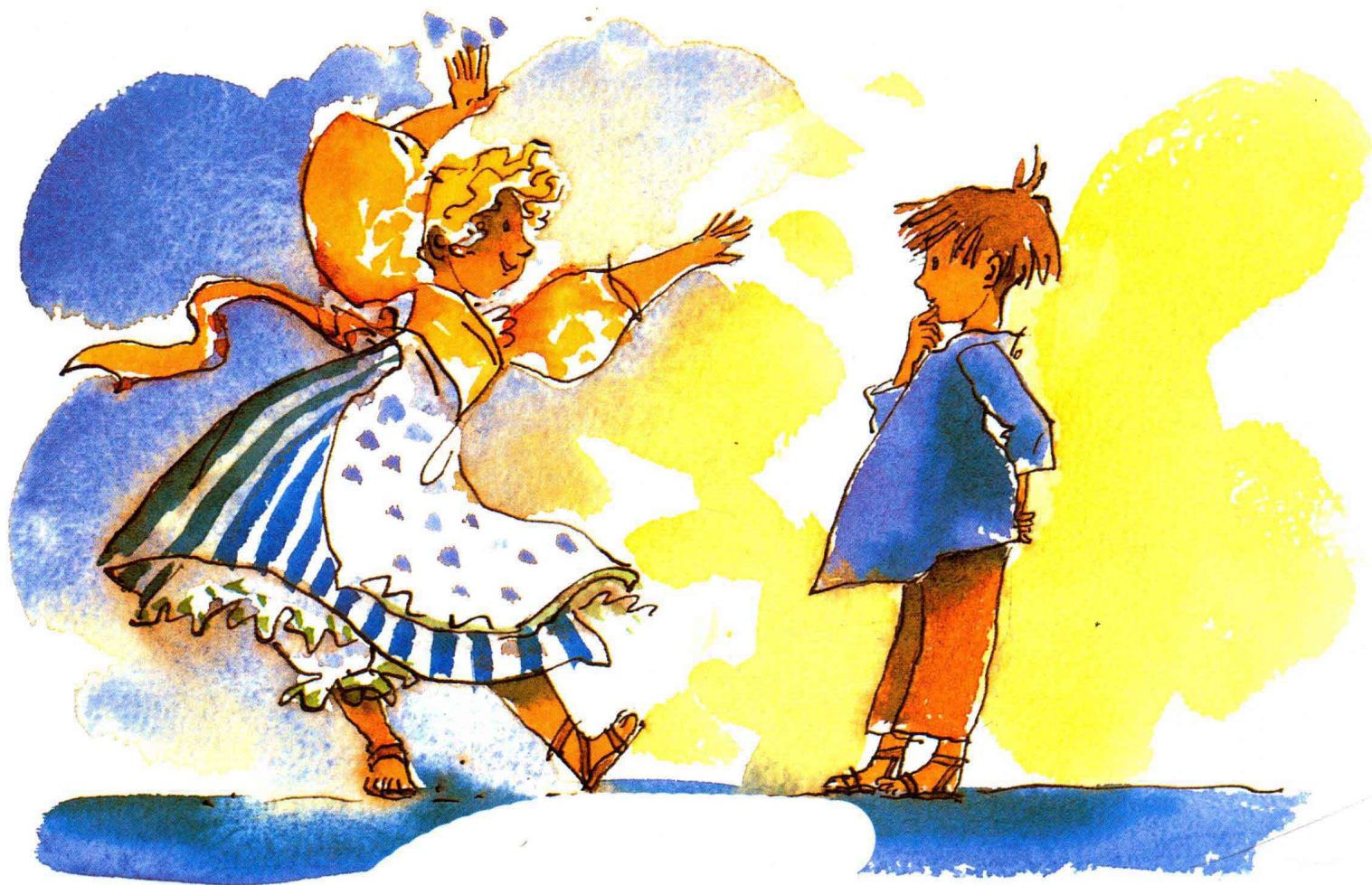
苏塞，亲爱的苏塞， 是什么在稻草中窸窣作响？

Leicht bewegt (轻快地) ♩. = 46

苏塞，亲爱的苏塞，是什么在稻草中窸窣作响？
是那光着脚的鹅，没有鞋穿的鹅，
鞋匠有皮革，可是没有鞋楦，
所以他无法为小鹅做双鞋穿！

睡吧，睡吧，这里多么地穷困！
谁给我一枚银币去买面包和糖？
卖掉我的小床，睡在稻草堆上，
没有羽毛扎我，没有跳蚤咬我，真舒畅。





小弟弟，和我一起来跳舞

Ziemlich lebhaft (轻快、活泼地) ♩ = 80

The musical score is written for piano in B-flat major. It consists of four systems of music. The first system begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) section, and ends with a piano (*p*) section. The second system starts with a crescendo (*cresc.*) leading into a forte (*f*) section, which then transitions back to piano (*p*). The third system continues with piano (*p*) dynamics. The fourth system features a crescendo (*cresc.*) leading into a forte (*f*) section, which concludes with a sforzando (*sf*) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and fingerings.

小弟弟,和我一起来跳舞,
咱俩手拉着手,
一下这里,一下那里,
转个圈儿,很容易。

要我这可怜的人儿来跳舞,
小姐姐,我实在不会跳。
你快过来教一教,
让我也能学跳舞!

用小脚嗒嗒,嗒嗒,嗒嗒,
用小手啪嗒,啪嗒,啪嗒,
一下这里,一下那里,
转个圈儿,很容易。

啦啦啦啦，啦啦啦啦

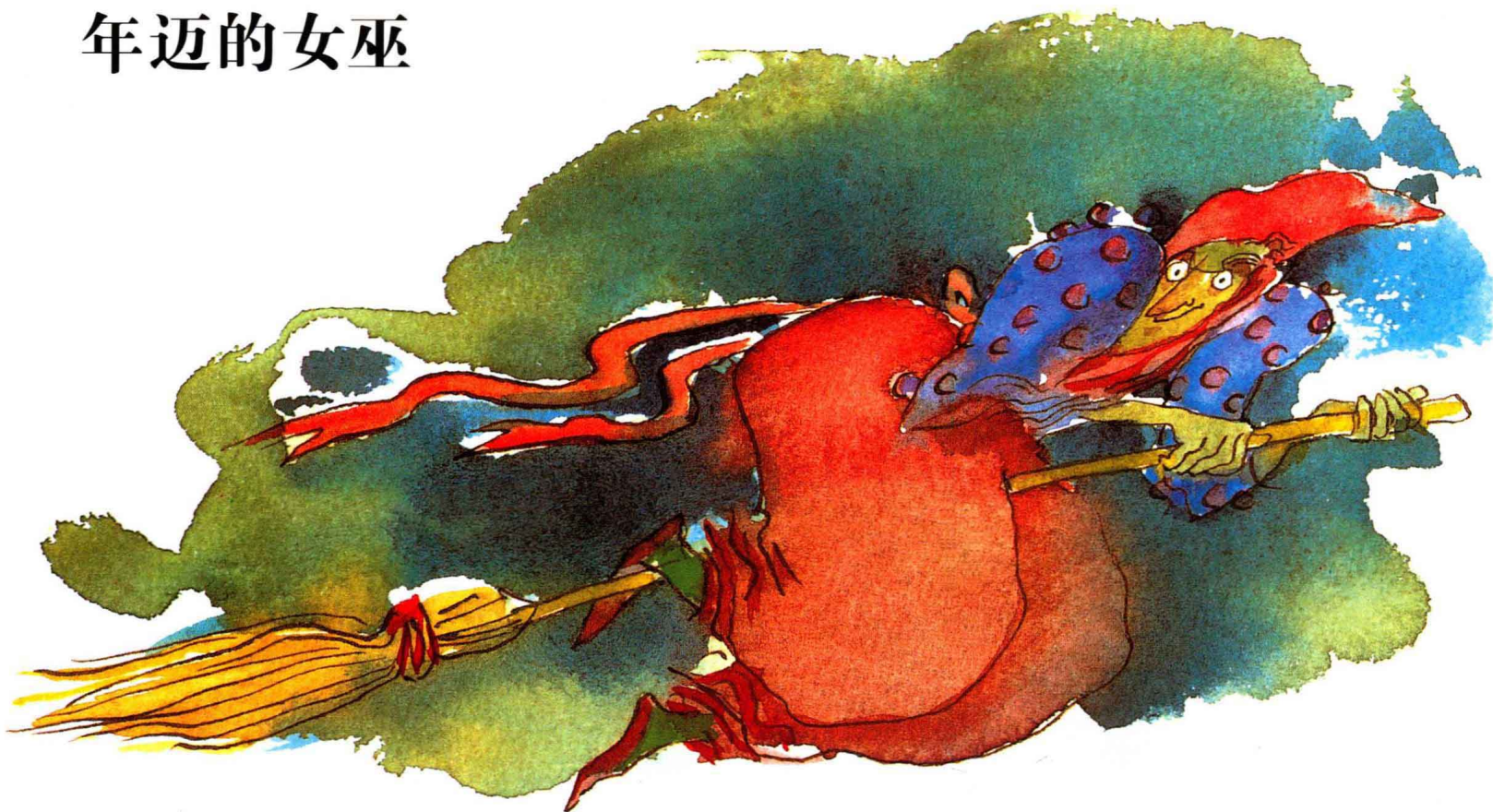
Gemächlich (舒缓地) ♩ = 50



啦啦啦啦, 啦啦啦啦, 我在这里, 妈妈!
 啦啦啦啦, 啦啦啦啦, 带来幸福和快乐!
 哎呀, 我们这些可怜的人们,
 钱包空空, 饥肠辘辘,
 生活天天一个样。
 啦啦啦啦, 啦啦啦啦, 饥饿是最好的厨师!
 啦啦啦啦, 啦啦啦啦, 饥饿是最好的厨师!

你们富人天天享福,
 我们穷人饥肠辘辘,
 七天一周,
 天天啃着那同一根骨头!
 啦啦啦啦, 饥饿是最好的厨师!
 啦啦啦啦, 饥饿是最好的厨师!

年迈的女巫



$\text{♩} = 144$

p

cresc. *mf* *p*

1 2 5 5 4 2 5 5 3 1 2 5 2

1 2 1 3 5 1 3 2 5

5 5 3 1 2 1 2 3 5

1 2 1 2 5

3 3 5 1 1 3 2 1 5

1 2 3 4 5 1 2 3 5 2 3 5



树林深处有一个年迈的女巫，
她有一根威力无边的魔杖，
每当夜深人静时，
她便外出向人们施魔法。

飞出烟囱，身骑魔帚，啊，多么可怕！
越过高山、深渊；跨过沟壑、山谷，
穿过云雾，在狂风暴雨中飞行，
骑呀，骑呀，呜呼，这些女巫们！

白天，哦，多么可怕，女巫在松脆可口的姜饼小屋大摆宴席，
这些小孩，像可怜的小羊羔，被她用魔杖锁在屋里，走不出。
她恶毒地抓起那些嚼着糕饼的可怜孩子，
闪电般将他们推入火炉，推入那炽热通红的火炉。
从炉中出来，从炉中出来，蜂蜜姜饼孩子，皮儿已烤得又焦又糊。